

5.6. La phrase passive

5.6.1. Comment passer de l'actif au passif ?

actif	Une voiture = sujet	a renversé	le piéton = c.o.d.
passif	Le piéton = sujet	a été renversé	par la voiture. = complément d'agent

- L'objet de la phrase active devient sujet de la phrase passive.
- Verbe au passé composé avec *être* au même temps /mode que la forme conjuguée du verbe actif.
- En règle générale, seules les phrases répondant au schéma suivant se prêtent à la passivation
-> [sujet + verbe + complément d'objet direct]

5.6.2. Formes

5.6.2.1. Formes simples

actif			passif			
On	consulte consultait consulta consultera consulterait consulte	le prof.	Le prof	est était fut sera serait soit	consulté.	ind. présent imparfait passé simple futur simple cond. présent ¹ subj.présent
			être +participe passé			

5.6.2.2. Formes composées

actif				passif				
On	a avait eut aura aurait ait	consulté	le prof.	Le prof	a avait eut aura aurait ait	été	consulté.	passé composé plus-que-parfait passé antérieur futur antérieur condit passé ¹ subj. passé
				avoir+ été + participe passé				

¹ ou futur du passé /futur antérieur du passé

5.6.2.3.

Quelques modes /temps dont les allophones n'auront guère besoin.	
impératif	
présent	passé (?)
sois aimé	aie été aimé
soyons aimés	ayons été aimés
soyez aimés	ayez été aimés
subjonctif	
imparfait	plus-que -parfait
il fût aimé	il eût été aimé
participe (gérondif)	
(en) étant aimé	en ayant été aimé

5.6.3. Le passif n'est pas toujours possible.

5.6.3.1. Certains verbes transitifs ne se mettent pas au passif->	
- comporter/ coûter/ valoir/ pouvoir (sens modal)/savoir/ posséder /compter (sens d'avoir) et quantité de locutions (verbe + article +nom) -> prendre l'air / faire la guerre /donner le change / rendre la justice / perdre la mémoire/ prendre la fuite /perdre la tête / garder la tête froide / faire l'imbécile ...	
5.6.3.2. Nombre de verbes se mettent seulement au passif dans certains de leurs emplois.	
avoir (tromper) / mesurer (prendre la mesure) / peser (prendre le poids)/ sentir (tester le parfum) / goûter (tester la saveur) / regarder (contempler) / respirer (inhaler)... Il a été eu°. Hij is erin gelopen. Le terrain a été mesuré par l'arpenteur. Het terrein is opgemeten door de landmeter. Ses colis ont été pesés. Zijn pakjes zijn gewogen.	
5.6.3.3. Pas de passif non plus ->	
-> si le c.o.d. = partie du corps humain. Il lève les bras. -> *Les bras sont levés. Il baisse la tête -> *La tête est baissée.	
-> si le c.o.d. = infinitif. Il aime chanter -> *Chanter est aimé par lui. mais, si l'inf. n'est pas c.o.d. ->pas de problème. Il est accusé par ses collègues d'être pédophile. Hij wordt beschuldigd van pedofilie door zijn collega's.	

Remarques.

De tous les verbes transitifs indirects seuls obéir et pardonner peuvent se mettre au passif.	
Le prof est bien obéi des élèves.	De leerlingen luisteren goed naar de leraar.
Prie et tu seras pardonné.	Bij en je zal vergeven worden.
Réputer s'emploie au passif + être censé + être tenu à (=être obligé).	
Il est réputé très intelligent.	Hij wordt aanzien als zeer verstandig.
Nu n'est censé ignorer la loi.	Ieder wordt geacht de wet te kennen.
Il n'est pas tenu à lui répondre.	Hij is niet verplicht hem te antwoorden.

P.S. concerner -> Ac.-> (à *concerner*) : "l'emploi de ce verbe à la forme passive est condamné par l'Académie depuis le XVIII^e siècle. On ne doit pas dire : *Vous êtes directement concerné par cette mesure*, mais : *Vous êtes directement touché par cette mesure* ou, à la forme active : *Cette mesure vous concerne directement*". Toutefois Ac. n'écrit-elle pas elle-même : *Avoir à faire de* (ou, vieilli, *affaire de*), être concerné par. (à *faire*)/ Tout acteur concerné par le bon fonctionnement d'une entreprise. (à *prenant*). Alors ?

5.6.4. Quand construit-on une phrase au passif plutôt qu'à l'actif?	
1. On peut préférer le passif si on a un sujet vague à l'actif.	
On a volé sa voiture.	Sa voiture a été volée.
Ça l'a vexé.	Il est vexé de cela.
2. Au lieu d'un sujet inanimé à l'actif, le passif présente le procès du point de vue de l'animé.	
Une voiture a renversé ma sœur.	Ma sœur a été renversée par une voiture.
3. Un sujet pluriel à l'actif entraîne plus de marques supplémentaires (moindre coût du message) qu'un sujet passif au singulier.	
Six hommes ont enlevé un enfant.	Un enfant a été enlevé (par six hommes).
4. On préfère les subordonnées relatives commençant par le sujet.	
A -> Le directeur que les profs accompagnaient a lu les résultats.	
P-> Le directeur qui était accompagné des profs a lu les résultats.	
P-> Le directeur accompagné des profs a lu les résultats. (meilleure solution passive)	
5. Le passif est aussi préféré pour mettre un sujet plus près du mot de référence.	
A -> M. Pieters est un bon prof. La direction apprécie ses qualités.	
P-> M. Pieters est un bon prof. Ses qualités sont appréciées par la direction.	

Remarque.

La mise au passif est limitée par des restrictions lexicales, il ne faut jamais perdre de vue le sens quand on met une phrase au passif, surtout avec des phrases négatives ou des phrases contenant un quantifiant.

Un seul élève n'a pas vu le film (= tous les élèves, sauf un, ont vu le film) <-> Le film n'a pas été vu par un seul élève (aucun élève n'a vu le film). (GMF p.731)

Des milliers de Belges lisent un journal <-> Un journal est lu par des milliers de Belges

5.6.5. Néerlandais <-> français.

néerlandais				français			
De vrouw	wordt werd werd zal zou	gezocht. gezocht. gezocht. gezocht gezocht	 worden. worden.	La femme	est était fut sera serait	recherchée.	
worden + passief deelwoord				être + participe passé			
De vrouw	is was was zal zou	gezocht (geworden). gezocht (geworden). gezocht (geworden) gezocht (geworden) zijn. gezocht (geworden) zijn.		La femme	a avait eut aura aurait	été	recherchée.
zijn + passief deelwoord (+geworden -> meestal weggelaten)				avoir (au temps exact) + été + part. passé accordé avec le sujet			
Ik vrees dat - hij wordt ondervraagd. - hij zal worden ondervraagd. - hij zou worden ondervraagd. - hij is ondervraagd.				Je crains qu'il soit interrogé. id. id. Je crains qu'il ait été interrogé.			

5.6.6. Résultat ou action ?

Au présent et à l'imparfait de l'indicatif, on peut traduire de deux façons selon qu'il s'agit un résultat (1) ou d'une action (2).
1. Comme la femme est volée, elle téléphone à la police. Daar die vrouw bestolen is, belt ze de politie op.
2. Regarde-là, cette femme est volée. Kijk daar, die vrouw wordt bestolen.
1. Tous les voleurs étaient arrêtés. Alle dieven waren aangehouden.
2. Tous les voleurs étaient arrêtés, et tout de suite condamnés. Alle dieven werden aangehouden en onmiddellijk veroordeeld.

5.6.7. Le complément d'agent.

Beaucoup de phrases passives n'ont pas de complément d'agent.	
P.ex. La banque a été attaquée.	De bank is overvallen.
Le complément d'agent est introduit par PAR ou par DE.¹	
Par forme normale / usuelle² et (presque) toujours correcte.	
La maison a été peinte par mes frères.	Mijn broers hebben het huis geschilderd
De est réservé (mais par n'est pas exclu)	
- quand on exprime plutôt l'état	
Le sol était couvert de neige.	De grond was bedekt met sneeuw.
avec les verbes de sentiment : aimer/estimer/ admirer /toucher ...	
Il est admiré de ses collègues.	Hij wordt bewonderd door zijn collega's.
Il est aimé de ses élèves.	Zijn leerlingen houden van hem.
Il est frappé de stupeur.	Hij is met stomheid geslagen.
Il est saisi de peur.	Hij is verstijfd van angst.
- opération de l'esprit : connaître / comprendre / accepter/ oublier /apprendre	
Il est connu de tous	Iedereen kent hem.
Elle est oubliée de ses parents.	Ze wordt vergeten door haar ouders.
- verbes de localisation : précéder /suivre/ entourer /accompagner...	

Il est entouré de flatteurs.	Hij wordt omringd door vleiers.
Il était suivi de deux filles.	Hij werd gevolgd door twee meisjes.
Le mot est précédé d'un adjectif.	Het woord wordt voorafgegaan door een adjectief.
Il est accompagné de sa mère.	Hij is vergezeld van zijn moeder.

1..Mais on dit : un meuble mangé aux mites / aux vers. (door de motten/ wormen aangevreten)

2. Le français moderne tend à généraliser PAR. (GMF p. 734)

Le français n'aime pas le complément d'agent pronom personnel disjoint
Il a raconté cette histoire. -> Cette histoire a été racontée par lui. (??) Hij heeft dat verhaal verteld. Dat verhaal is verteld door hem. (??)
Par contre pour opposer, c'est courant.
Cette histoire a été racontée par lui, non par sa sœur. Dat verhaal is door hem verteld, niet door zijn zuster.

5.6.8. Adjectif ou forme du passif ?

Les carottes sont cuites /la mer est salée -> adjectif ou forme du passif ?
Il s'agit d'un passif si on peut y appliquer l'un des deux critères.
1. On peut paraphraser le tour passif par un tour actif avec ON sujet P -> Les élèves sont étroitement surveillés-> -> On surveille étroitement les élèves.
2. On peut y ajouter un complément d'agent P -> Les élèves sont étroitement surveillés par les profs.
Mais on a un adjectif dans : La mer est salée, etc. (impossible de dire : * On a salé la mer ni la mer est salée par les touristes.)

5.6.9. Autres formes du passif.

Autres formes du passif->	
1. Formes pronominales de sens passif.	
Ses livres se vendent bien.	Zijn boeken verkopen goed.
Ce vin se boit jeune.	Die wijn wordt jong gedronken.
2. Formes comme se faire / se laisser / se voir / s'entendre + infinitif.	
Il s'est vu insulter par ses élèves.	Hij is door zijn leerlingen beledigd.
Il s'est fait prendre par la police.	Hij heeft zich laten pakken door de politie.
Il ne s'est pas laissé convaincre.	Hij heeft zich niet laten overtuigen.
Il s'est fait couper les cheveux.	Hij heeft zijn haar laten knippen
3..Les verbes symétriques¹ (blanchir/ brunir/ jaunir/ noircir/ durcir/ pourrir / cuire/ maigrir,...).	
Les draps blanchissent.	De lakens worden wit.
Ses ongles jaunissent.	Zijn nagels worden geel.
La mer écume.	De zee schuimt.
4. Verbes ou locutions verbales (subir/ faire l'objet de/ être la cible de /être la victime de /être la proie de ... (GMF p.740)	
Elle est la proie de ses passions.	Ze is het slachtoffer van haar passies.
Il est la cible de ses collègues.	Hij is het mikpunt van zijn collega's.
5. Il y a aussi un passif impersonnel.	
Il sera nommé un médiateur.	Er zal een bemiddelaar aangeduid worden.
Il est connu qu'il est très avare.	Het is geweten dat hij zeer gierig is.
Il a été procédé à une évaluation	Er is overgegaan tot een evaluatie.

1.. Un verbe symétrique est un verbe caractérisé par le fait qu'il peut se trouver employé sous la même forme dans deux sens équivalents avec le même groupe nominal, tantôt sujet tantôt cod selon le modèle ->

actif	passif	
Le soleil sèche le linge.	Le linge sèche. (au soleil)	Het linnen droogt in de zon.
L'humidité pourrit les poires	Les poires pourrissent.	De peren rotten.